普通高等教育“十五”国家级规划教材

Hochschuldeutsch

张书良　总主编

大学德语 3·4（修订版）

教学参考书

顾士渊　主编

高等教育出版社

普通高等教育“十五”国家级规划教材

大学德语 3·4

（修订版）

教学参考书

H133/22

总主编　张书良
主　编　顾士渊
编　者　王颖频　黄崇岭

高等教育出版社

图书在版编目（CIP）数据

大学德语 3、4（修订版）教学参考书 / 张书良主编；
顾士渊分册主编. —北京：高等教育出版社，2003.2
ISBN 7-04-011541-7

Ⅰ.大... Ⅱ.①张...②顾... Ⅲ.德语-高等学校
-教学参考资料 Ⅳ.H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2002）第 107382 号

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010—64054588
社　　址	北京市东城区沙滩后街 55 号	免费咨询	800—810—0598
邮政编码	100009	网　　址	http://www.hep.edu.cn
传　　真	010—64014048		http://www.hep.com.cn
经　　销	新华书店北京发行所		
印　　刷	高等教育出版社印刷厂		
开　　本	850×1168　1/16	版　　次	1994 年 6 月第 1 版
印　　张	8		2003 年 2 月第 2 版
字　　数	200 000	印　　次	2003 年 2 月第 1 次印刷
		定　　价	9.50 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有　侵权必究

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》。行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

现公布举报电话及通讯地址：

电　　话：(010) 84043279　13801081108

传　　真：(010) 64033424

E－mail：dd@hep.com.cn

地　　址：北京市东城区沙滩后街 55 号

邮　　编：100009

策划编辑　刘　援　祝大鸣

责任编辑　陈　薇

特约编辑　祝嘉淳

封面设计　王凌波

版式设计　张　彤

责任校对　陈　薇

责任印制　韩　刚

前　言

为了配合《大学德语》(修订版)3、4册的教学，我们特编写了这本教学参考书。本书就大学德语的教学特点、教学原则、教材结构和教学安排对《大学德语》(修订版)3、4进行了分析，以便任课教师对本教材有一个梗概的了解，对教材和教学进行更科学的处理。

教学参考书收入每课的A、B、C课文译文，以及课文练习和语法练习、阅读技巧的答案，每册教材有一套测试题，任课教师可在期末考试时参照使用。文学语言有着深邃的内涵，有时译文很难能百分之百地表达作者的原意，任课教师不必受译文的束缚，可做出更佳的翻译。鉴于各校德语教学安排和教学时数不同，教师不必囿于本书对考试的安排，可根据本校教学实际灵活处理。

本教学参考书仅供参考。不妥之处，欢迎德语同事指正，以便今后改进。

编　者

2002年11月

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

《大学德语》(修订版)使用说明

一、《大学德语》(修订版)的出版背景

2000年，高等学校大学外语教学指导委员会德语组根据教育部的指示精神，对1991年出版的《大学德语教学大纲》进行了修订。修订后的教学大纲(即第二版)提出大学德语(一外)的教学目的为："培养学生具有一定的阅读能力，同时具有初步听、说、写、译的能力，能用德语交流较简单的信息。"并提出"教材要注意题材和体裁的多样性"，"要重视跨文化交际的培养"。新的教学大纲对德语教学提出了新的要求，高等学校大学外语教学指导委员会德语组对原《大学德语》教材进行修订也成为当务之急。在修订工作中，作者力求更好地达到《大学德语教学大纲》(第二版)的精神和要求，在保留原书许多优点的同时，根据过去教学实践反映出的问题和不足，对教材进行了较大的改动。毫无疑问，《大学德语》(修订版)能更好地适应新时期德语教学的发展和需要。

二、《大学德语》(修订版)的编写原则

1. 教学对象

本教材供高等学校文、理、工、管各科初学德语(第一外语)的学生使用。这些学生初步掌握了英语或其它语种的语言基础知识，同时在一定程度上熟悉了外语学习的方法和技能，这为学好德语提供了有利条件。因此，授课教师在整个教学过程中应适当地、有意识地采用双语比较形式来讲解语音、词汇、语法和句型，以达到最佳教学效果。

2. 教学目的

本教材的教学目的是培养学生具有一定的阅读能力，同时具有初步听、说、写、译的能力，并能够用德语进行较为简单的信息交流，具有初步的德语交际能力。教学应注重打好学生的语言基础，提高他们的文化素养，以适应社会发展和经济建设的需要。

因此，在整个教学过程中，授课教师应自始至终贯彻本教材的教学目的。既要传授必要的语言知识，又要积极引导学生运用所学的语言知识和技能。整个教学过程应围绕语言技能的训练和交际意向表达能力的培养，不仅要重视词汇、语法、句型等方面的语言训练，而且要重视语篇层面上的理解能力和表达能力的训练。

教师在授课时，一方面应立足于我国长期积累的、适合我国国情的教学方式和方法，同时还要根据不同的教学对象，不同的教学阶段，有目的地学习和借鉴国外先进的教学理论和方法，提高我们的教学质量。教学中还应注意最大限度地调动学生的积极性和主动性，培养学生的自学能力，实现教学目的，更好地完成教学任务。

3、教学要求

《大学德语教学大纲》(第二版)对三、四级教学的读、听、说、写、译等基本技能提出的要求是本教材编写的依据。

(1)读的能力

《大学德语教学大纲》(第二版)把培养"一定的阅读能力"放在能力培养的首位，这是根据大学

德语教学对象、课程设置而定的。在三、四级教学阶段，对读的要求提出每分钟30～35个词的阅读速度。应始终注意使学生能运用所学到的德语语言知识，正确获取课文或难度与课文相近的文字中所包含的信息，也就是在篇章上的阅读理解能力。在阅读中，注意文字的信息内容与所采用的语言表达手段之间的关系。就阅读能力而言，理解所读文字内容，获取信息是最终目的，但语言表达手段是信息的载体，必须学好并能正确地加以运用。同时，也要处理好准确的阅读理解能力和一定的阅读速度之间的关系，应在力求准确理解的基础上，逐渐提高阅读速度。

(2)听的能力

听力技能训练应达到：听懂课堂及日常用语；能听懂题材熟悉、生词一般不超过2%～3%的听力材料的主要内容及重要细节(约100词/分)。

(3)说的能力

能进行简单的日常会话；能就课文内容提问，进行问答和简单的复述。要进一步处理好学生正确的朗读能力和口头表达能力之间的关系，前者是后者的基础。

(4)写的能力

根据提示，能在半小时内写出80～90个词的简单书信或短文，无重大语言错误。从历年全国“大学德语四级考试”的情况来看，学生写的能力是最薄弱的，因此，在大学德语教学中，我们必须加强对学生写的能力的训练，保证达到对写的能力的要求。

(5)译的能力

能翻译难度低于课文的德文短文，译文达意，译速每小时250个德文单词；能将一般内容的汉语短文译成德文，译文达意，无重大语法错误，译速每小时200个汉字。

三、《大学德语》(修订版)的结构与教学内容安排

1.《大学德语》(修订版)的特点

与原《大学德语》教材相比，《大学德语》(修订版)教材具有如下特点：

(1)注意教材在大学德语教学中的通用性。本教材打破专业类别的界限，全国各高等院校文、理、工、管等各科初学德语的本科生、研究生都可以使用这套教材。

(2)教学重点放在语言共核教学上。不同学科、不同专业、不同交际领域所用的德语，尽管在词汇、语法、文体等方面存在不同的特点，但构成语言最基本的东西是共同的，这就是语言的共核，也是语言基础教学的重点所在。《大学德语》(修订版)在课文选材上，力求语言规范，注意反映语言共核，注重题材、体裁的多样性，内容健康，并具有一定的趣味性和知识性。注重语言共核教学，主要是为了使学生打好扎实的语言基础，通过反复的语言训练，培养学生的书面表达能力和口头交际能力。

(3)课文内容、体裁多样化，并增加了对话体裁的课文，突出语言时代气息和实用价值，以利于培养和提高学生的语言交流技能。语法讲解精炼，突出实用性；练习形式更加丰富多样，注重语言交际技能和意向的培养，注重提高练习效率，保证教学质量。

(4)教学内容和练习题型的安排力求与“大学德语四级考试”以及其它全国性考试接轨，为考生提供较为理想的指导性教材和应试技能的训练。本教材也是广大德语爱好者自学的理想教材。

(5)本教材还配备了《大学德语听力教程》、《大学德语阅读教程》和《大学德语语法》等辅助教材，以加强基础德语系统性训练，培养和提高读、听、说、写、译方面的技巧和技能，为学生继续学

好德语打好扎实的语言基础。

2. 教材结构

《大学德语》(修订版)由主教材、配套录音磁带和教学参考书组成。

(1)主教材

《大学德语》(修订版)3、4每册各有11课。课文分为A、B两种。课后附有阅读课文(C)供学生自学。课文选材注意到题材和体裁的多样性，对学生跨文化交际能力的培养也给予足够的重视。第3册对1、2册的语法内容作了必要的补充，并在词、词组和句子层面上进行了比较和总结。根据《大学德语教学大纲》(第二版)把培养“一定的阅读能力”放在能力培养的首位的要求，第4册专设“阅读技能”一栏，并附有专项练习。

(2)配套录音磁带

主教材所配的录音磁带包含各课的课文和单词。录音磁带对学生掌握德语的正确发音和朗读，对提高他们的听、说能力，具有很大的帮助。因此，教师在课堂教学中应充分利用，并引导学生在课外多听。

(3)教学参考书

教学参考书主要是为帮助授课教师熟悉《大学德语》(修订版)教材的特点，以及教材中体现的重要教学法原则，使教师能更好地组织教学，保证教学效果。教学参考书给出了《大学德语》(修订版)第3册和第4册中各种练习的答案，还有全部课文的译文。这些答案和译文供授课教师参考。由于语言表达的多样性，部分答案不是唯一的，教师可根据实际情况处理。这方面要鼓励学生独立思考。

3. 教学安排

(1)总体进度

3、4册各有11课，每课需6学时，每册约需66学时授完。以一学期18周，每周4学时计算，余下的6学时可供复习考试之用。

(2)教材各课布局

每课布局为:

—教学内容提示
—课文A
—课文A词汇
—课文A难点注释
—课文A练习
—语法(第3册)或阅读技巧(第4册)
—语法练习(第3册)或阅读技巧练习(第4册)
—课文B
—课文B词汇
—课文B难点注释
—课文B练习
—课文C

教材中各课的板块结构比较固定，即主要包括词汇、语法或阅读技巧、课文和练习等组成部分，

旨在使教师能比较方便地使用教材组织教学，也力求符合学生学习的习惯。在实际教学过程中，授课教师可根据各课的教学内容以及教学方法从实际考虑安排教学计划，可以先讲语法或阅读技巧，也可先讲课文，视教学效果而定。

(3)词汇教学

课文A、B和C的生词都配有相应的汉语释义，供学生理解记忆生词用。词汇教学不仅要使学生准确理解单词词义，而且要掌握其相应的词形变化、词的搭配关系以及正确用法。词汇教学中尤其要重视固定词组的构成和用法、同义词和反义词的对比等等。

单词教学最好通过例句或短对话来演示其使用的语境。学生掌握了一定语言基础以后可以用熟悉的单词来解释生词的词义并造句、写短文。

(4)语法和阅读技巧教学

掌握好语法规则是学好德语的基础。语法讲解应力求简明扼要，生动活泼，可以采取图解形式通过例句来讲解语法规则，侧重于语法规则的实际应用。本教材根据教学大纲的要求，适当减少了语法内容，增加了应用性的语法练习。《大学德语》(修订版)配备了《大学德语语法》作为配套教材，教师可以根据教学需要指导学生使用。

阅读技巧教学应注重对学生阅读能力的培养，宜精讲多练。第4册每课讲一专题，教师应把主要精力放在指导学生做好相关的阅读技巧练习上。

(5)课文教学

每课分为课文A和课文B，两个课文在主题上一般具有联系。课文选材以原文为主，每篇课文都配有相应的插图，帮助学生从直观上来了解课文内容。在教学时间分配上，应以课文A为主，但课文B也是必学的，因为两篇课文及词汇都在规定掌握的范围以内。

课文教学是每单元教学中非常重要的环节，学生要运用学到的语言知识和各种语言表达手段，正确分析和理解课文内容，获取必要的信息，这是培养学生阅读能力的主要途径。同时，课文作为范文，也在篇章层面上为训练说与写等其它语言技能提供了重要手段。

在教学中，应注意一些课文包含的相关背景知识、涉及到的中德文化差异，要重视学生跨文化交际能力的培养。由于教材中课文的题材和体裁较为多样化，教学可采用多种教学方法。我们建议，教师不要停留在句子的语法分析和课文翻译上，而是要着眼于综合性的语言理解和表达技能的训练。教师以课文为中心，可进行段落和语篇上的分析，总结课文内容，获取文字的重要信息；亦可针对课文内容进行提问和回答，在理解课文内容的基础上，让学生扼要地复述课文内容，撰写内容简单的短文。

阅读课文C主要供学生自学。

(6)练习

练习类型和方法:

教材中为各个教学环节，设计了多种练习形式，练习量一般可满足教学要求。教师可以根据教学内容和要求，合理利用相应的练习。必要时，教师可适当补充一些练习。无论采取哪种练习形式，都要有利于学生的语言表达技能和交际意向技能的训练。教师可以组织学生进行多种形式的练习: 如键式练习、结对练习、小组练习、看图说话练习等等。

—— 课文练习

本教材每单元的课文A、课文B和课文C都配有练习。课文练习大致分为词汇用法、课文内容的理解和综合性练习三大类。

针对每课中的重要词汇，我们编写了词汇练习。尤其是课文中出现的常用动词，都配有用法练习，根据配价理论，对每个动词的配价关系作了相应的描述，编写了相应的例句。动词练习通过一定数量的问句，让学生做问答练习，有些问句也可以自由回答。对在语言表达上占相当重要位置的成语、常用词汇、介词和连词等，我们也安排了一些填空或选择性练习，对以引导学生掌握课文中的重要的语言表达手段。

课文内容理解练习主要采用判断题或四项选择题的形式，检查学生是否掌握了课文主要内容、主要信息。这些练习可以加深学生对课文内容的理解和重要信息的记忆。

综合性练习主要采取回答课文问题、短句或短文翻译、完形填空、与课文题材有关的短文阅读理解等形式，旨在检查学生综合的语言理解表达能力。

—— 语法与阅读技巧练习

第3册语法练习以综合性练习为主，有填空、四项选择、按指定的模式改写句子或完形填空等形式，以检查和巩固学生所学的语法知识。语法练习着重训练学生运用语言知识的能力。

第4册阅读技巧练习分别针对生词处理、句子层面和篇章层面的阅读理解进行专项训练，以提高学生的整体阅读能力。

(7)考查和考试

在考核学生语言基础知识的同时，应着重考核学生应用语言的基本能力。这种考核应该是一种综合性的语言测试。教师可以结合平时教学，在不同单元适当安排小型的课堂考查；期中考试和期末考试可根据各校的教学计划进行安排。

我们为《大学德语》(修订版)的第3册和第4册各编选了一套期末测试题，其中第4册的试题选用了大学德语四级测试样题。任课教师可结合学校教学实际情况，在考试时，对题型、题量、考试时间做具体调整。

目　录

《大学德语》(修订版)使用说明 1
一、《大学德语》(修订版)的出版背景 1
二、《大学德语》(修订版)的编写原则 1
三、《大学德语》(修订版)的结构与教学内容安排 2
《大学德语》(修订版)3 课文参考译文及练习答案 1
Lektion 1 3
Lektion 2 8
Lektion 3 12
Lektion 4 16
Lektion 5 20
Lektion 6 24
Lektion 7 28
Lektion 8 32
Lektion 9 36
Lektion 10 40
Lektion 11 44
期末测试题及答案 48
《大学德语》(修订版)4 课文参考译文及练习答案 61
Lektion 1 63
Lektion 2 66
Lektion 3 69
Lektion 4 74
Lektion 5 78
Lektion 6 81
Lektion 7 85
Lektion 8 89
Lektion 9 92
Lektion 10 97
Lektion 11 101
期末测试题(大学德语四级测试样题)及答案 104

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

《大学德语》3

（修订版）

课文参考译文及练习答案

Lektion 1

课文A参考译文:

是福还是祸?

1. 从前有个农民,
他只有一匹马。
一次马跑了,
没有回家。

所有邻居都来了,
大声叹惜:“你这个可怜的人哪,
多么不幸!多么不幸!
唉,多么多么的不幸!”
农民却轻声说道:
“谁知道是祸还是福?
明天我会更聪明。”

2. 第二天,
那匹马穿过院门,
还给这个农民
带来了一匹野马。
所有邻居都来了,
高兴地说:“你这个好人哪,
多么幸运!多么幸运!
嘿,多么多么的幸运!”
农民却轻声说道:
“谁知道是福还是祸?
明天我会更聪明。”

3. 农民的儿子
想驯服这匹野马。
从马背上摔了下来

折断了腿。

所有邻居都来了，
大声叹惜："你这个可怜的人哪，
多么不幸！多么不幸！
唉，多么多么的不幸！"
农民却轻声说道：
"谁知道是祸还是福？
明天我会更聪明。"

4. 战争在国内爆发，
年轻人被拉去当兵，
只有农民的儿子没有去，
因为他摔断了腿。

所有邻居都来了，
高兴地说："你这个好人哪，
多么幸运！多么幸运！
嘿，多么多么的幸运！"
农民却轻声说道：
"谁知道是福还是祸？
明天我会更聪明。"

5. 你的祸
没准就是你的福？
而你的福
说不定会把你全毁掉？
知足一点吧，因为你今天还活着，
还能将手指举起。
明天、后天
或者大后天，
死亡
总归会降临……

Lösungen zum Text A

1. S. 3

1) F 2)F 3)F 4)R 5)F 6)F 7)R

2. S. 4

1) Pferd 2) Unglück 3) Wildpferd 4) Glück 5) Sohn
6) brach 7) Krieg 8) nicht 9) weil 10) denn

4. S. 6

1) gebrochen 2)freut 3)brach aus 4)sind gestürzt 5)Leben
6)Sprich 7)zieht ein

5. S. 6

In den deutschsprachigen Ländern: 1) Unglück 2) Glück 3) Glück
4) Glück 5) Unglück 6) Glück
In China: 1) Glück 2) Glück 3) Unglück
4) die beste Zahl ist und Glück

Lösungen zur Grammatik

1. S. 8

A

1) Ich werde eine gute Arbeitsstelle finden, damit sie sich glücklich fühlt.
2) Ich bemühe mich immer um gute Leistungen, damit sie sich glücklich fühlt.
3) Ich bringe alles selber in Ordnung, damit sie sich glücklich fühlt.
4)Ich kümmere mich jetzt sehr viel um meine Mutter, damit sie sich glücklich fühlt.
5) Ich rufe meine Mutter öfter an und teile ihr nette Dinge mit, damit sie sich glücklich fühlt.
6) Ich unterhalte mich in der Freizeit oft mit meiner Mutter, damit sie sich glücklich fühlt.

B

1) Ich arbeite viel und erziele große Leistungen, um mich glücklich zu machen.
2) Ich gehe oft mit lustigen Leuten um, um mich glücklich zu machen.
3) Ich unterhalte mich oft mit guten Freunden, um mich glücklich zu machen.
4) Ich bin sehr freundlich zu anderen und finde viele Freunde, um mich glücklich zu machen.
5) Um mich glücklich zu machen, bin ich tolerant zu anderen und zu mir selbst.
6) Um mich glücklich zu machen, will ich nicht immer perfekt sein.

2. S. 9

1) Martin Luther übersetzte die Bibel aus dem Lateinischen, damit das Volk sie verstehen konnte.

2) Er lernt Deutsch, um deutsche Fachtexte zu verstehen.
3)Die Lehrerin wiederholt den Satz, damit ihn ihre Studenten niederschreiben.
4)Bitte ruf mich an, damit ich weiß, ob es deinem Vater besser geht.
5)Sie schließt die Tür zu, um nicht gestört zu werden.

3. S. 10

1) Zum Schutz der Umwelt soll man Papier von beiden Seiten verwenden.
2) Zur Lösung des Problems haben wir viel Geld gespart.
3) Zur Erhöhung der Produktion kaufte die Firma viele moderne Maschinen.
4) Zur Entlastung des Verkehrs hat man die Straßen verbreitert und U-Bahnen gebaut.
5) Zur Verringerung des Autoverkehrs hat man das öffentliche Verkehrsnetz sehr verbessert.

4. S. 10

1) als	2)nichts als	3)anders als	4)als ob
5)als	6)als	7)als	8)als

课文B参考译文:

谎 言 腿 短

成语“谎言腿短”出自一幅画。它把谎言比作一个短腿的跑步者。谁腿短，从一开始就处于劣势。他不宜快跑。因为只能迈小步，所以他跑得慢。为了不让别人赶上，他不得不加倍努力。这样他很容易跑得上气不接下气，只好提前放弃。每个说谎的人也都同样如此。撒了一次谎，要不多久便不得不接二连三地编出许多谎言以掩盖第一个谎言。很快连他自己都记不清那些借口了。他陷入矛盾，在自己编织的谎言网中越陷越深，直到被揭穿为撒谎者。

然而人们并没有因此而废弃说谎，因为他们都自以为比成语里说的还高明。不过没有一个人能例外。任何谎言都是短腿的，经不起长跑的考验。

Lösungen zum Text B

1. S. 12

1) R	2)F	3)F	4)R	5)R	6)R

2. S. 12

1)D	2)C	3)B	4)A	5)B	6)C

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com